

# Inhalt

„Zwischen Vätern und Vätern“ (Vorwort)	5
„Između očeva i očeva“ (Predgovor)	13
Branko Čučak	20
Šok	20
Schock	21
Divlja Nataša	22
Wilde Natascha	23
Ručni šipak Gavrila Principa	24
Vojnik prodaje drvenu pušku	24
Der Mittelfinger des Gavrilo Princip	25
Soldat verkauft Holzgewehr	25
Ovu bi vodu trebalo okupati	26
Dieses Wasser müsste man baden	27
Blago onom koji me ocrnio	28
Wohl dem, der mich anschwärzte	29
Motiv mrtve dragane	30
Motiv der toten Geliebten	31
Dragan Jovanović Danilov	32
Jastuk	32
Kalemegdan, blizanci, klepsidra	32
Kissen	33
Kalemegdan, Zwillinge, Klepsydra	33
Ispod ruže	34
Gospode, zaseda ratni savet u utrobi veprovoj	34
Unter der Rose	35
Gott, es tagt der Kriegsrat im Leib eines Keilers	35
Palimpsesti	36
Ohrid	36
Palimpseste	37
Ochrid	37
Gavran i sneg	38
Rabe und Schnee	39
Vojislav Despotov	40
druga pesma	40
Moram da skočim u bunar	40
zweites Gedicht	41
Ich muss in den Brunnen springen	41
Krava	42
Nemci i Francuzi	42
Kuh	43
Deutsche und Franzosen	43
Njegoš	44
Deset deka duše	44
Njegoš	45

Hundert Gramm Seele	45
Interesantna stvar	48
Interessante Sache	49
Darinka Jevrić	50
Freska	50
Zatočenici	50
Fresko	51
Gefangene	51
Ljubav	52
Pjesnik pred stećkom	52
Liebe	53
Dichter vor dem Stećak	53
Palimpsest	54
Palimpsest	55
Kurjakov brat	56
Monolog pjesnika	56
Wolfsbruder	57
Monolog des Dichters	57
Zlata Kocić	60
Prvi prizor	60
[Trenutak]	60
Erster Anblick	61
[Augenblick]	61
[Nenadana milost]	62
Raboš	62
[Unverhoffte Gunst]	63
Kerbholz	63
Rod	64
Frucht	65
Na jednoj nozi	66
[Belo krilo golubice...]	68
Auf einem Bein	67
[Weißer Taubenflügel...]	69
Miloš Komadina	70
Dan	70
Majka	70
Na kanalu	70
Tag	71
Mutter	71
Am Kanal	71
Ponos gorštaka	72
Stolz des Gebirglers	73
Jednostavnije	74
Kletva	74
Einfacher	75
Fluch	75
Reka suza	76
Fluss der Tränen	77

Vladimir Kopicl	78
Sex angels	78
Azija	80
Sex Angels	79
Asien	81
Promena	80
Veränderung	81
Prikaze	82
Black Light	82
Trugbilder	83
Black Light	83
Zimski pejzaž, bez slike	84
Hamletov otac	84
Winterlandschaft, ohne Bild	85
Hamlets Vater	85
Tanja Kragujević	86
Leta	86
Razdan	86
Die Sommer	87
Umtagt	87
[U domu smo srdžbe...]	88
[Ako ti za to dam...]	88
[Im Haus des Zorns wir sind...]	89
[Wenn ich dir dafür...]	89
[Dolazi mi stablo...]	90
[Zu mir kommt ein Baum...]	91
Dva minuta ruže	92
Zwei Minuten Rose	93
Staklena trava	94
Gläsernes Gras	95
Radmila Lazić	96
Most	96
Očekujući ružne vesti	96
Brücke	97
In Erwartung schlechter Nachrichten	97
Psalam	98
Psalm	99
Žensko pismo	100
Weiblicher Brief	101
[Istina i laž]	102
Poslednje putovanje: New York – Beograd	102
[Wahrheit und Lüge]	103
Letzte Reise: New York – Belgrad	103
Mrtva ljubav	106
Tote Liebe	107
Raša Livada	108
pogled na reku	108
pogled na pogled	108
Blick auf den Fluss	109
Blick auf Blick	109

Intima	110
Intimes	111
Ploča lude gorštakinje	112
[O baš me briga...]	112
Die Platte der verrückten Berglerin	113
[O was schert mich...]	113
Kapetanija	114
Hafenamt	115
Kapije	116
Tore	117
Miroslav Maksimović	118
Ličnosti	118
U svakoj kancelariji	118
Persönlichkeiten	119
In jedem Büro	119
List	120
Blatt	121
Životinje	122
Tiere	123
U loncu	124
Trg Republike	124
Im Topf	125
Platz der Republik	125
Voljenje Slobode	126
Freiheitsliebe	127
Miroslav Cera Mihailović	128
Konačište	128
Pred kioskem	128
Herberge	129
Vor dem Kiosk	129
Čikanje sluha	130
Foppen des Gehörs	131
Higijeničarka	132
Orden za ratnog veterana	132
Pà	132
Hygieneverantwortliche	133
Orden für einen Kriegsveteranen	133
Weder	133
Nula	134
Nou	135
Milan Milišić	136
Zlato i voće	136
Pekara	136
Gold und Obst	137
Bäckerei	137
Vjenčanje	138
Trauing	139
Obračun vode	140
Stari Grci	140
Abrechnung des Wassers	141

Alte Griechen	141
Poseban je slučaj	142
Da l'?	142
Besonderer Fall	143
Ob?	143
Snežana Minić	146
Žena koja brzo govori	146
Die Frau, die schnell spricht	147
Budenje	148
Slike, prilike	148
Erwachen	149
Bilder, Erscheinungen	149
Ničija zemlja	150
Istočno, zapadno...	150
Niemandsländ	151
Ostwärts, westwärts...	151
Lost and Found	152
Zlatne jabuke	152
Lost and Found	153
Goldene Äpfel	153
Ivan Negrišorac	154
Letnja slika 1	154
Sommerbild 1	155
Ofelija. Luda	156
Pudar, imperativ	156
Ophelia. Verrückte	157
Weinbergwörter, Imperativ	157
Ostajte: ovde/tamo	158
Bleibt: hier/dort	159
Poslanica Helderlinu	160
Sendschreiben an Hölderlin	161
Seobe	162
Umsiedlung	163
Gorde misli	164
Hochmütige Gedanken	165
Rajko Petrov Nogo	166
Uspavanka	166
Ovo što još hodi svetom	166
Wiegenlied	167
Was noch immer auf der Erde wandelt	167
Iz pazuva boga	168
Planina i počelo	168
Aus Gottes Achselhöhle	169
Gebirge und Grund	169
Dome bivši dome	170
O Heim, o einstiges Heim	171
Iz istog kazana	172
Kenotaf	172
Vom selben Napf	173
Kenotaph	173

Duško Novaković	174
Reke	174
Kuhinja	174
Flüsse	175
Küche	175
Ovih i bilo kojih sirevih dana	176
Pravo na konfete	176
An diesen oder beliebigen nassen Tagen	177
Recht auf Konfetti	177
Das Ding an sich	178
Tinta	178
Das Ding an sich	179
Tinte	179
Muze i muze	180
Musen und Musen	181
Insert iz zajedničke parole „Hoćemo promene“	182
Insert aus der gemeinsame Parole „Wir wollen den Wechsel“	183
Milutin Petrović	186
Labud gleda, glavu ne pomera	186
Dženis, Džoplin	186
Der Schwan schaut, bewegt den Kopf nicht	187
Janis, Joplin	187
1990, maj 21, 11 59' 59", beogradski metro	188
Pojednost	188
1990, 21. Mai, 11 59' 59", Belgrader Metro	189
Einzelheit	189
[Prošao sam kroz zid]	190
Duet laži	190
[Bin durch die Wand gegangen]	191
Lügenduett	191
„on zna“	192
„er weiß“	193
Ivan Rastegorac	194
[Planinski lanci]	194
Kuća začarana	194
[Bergketten]	195
Verwünschenes Haus	195
Uvir	196
Glava	196
Mündung	197
Kopf	197
Prvo pravilo džezza	200
Stara ljubavi...	200
Die erste Regel des Jazz	201
Alte Liebe...	201
Moje telo i ja	202
Mein Körper und ich	203
Ismet Rebronja	204
Planina vazda azil strašan	204
Kazivar	204

Gebirge schreckliches Asyl immerzu	205
Sprechfibel	205
Tek roden čovek	206
Kuća	206
Eben geborener Mensch	207
Haus	207
Tajni jezik	208
Geheimsprache	209
Male olovke	210
Laž	210
Kleine Bleistifte	211
Lüge	211
X	212
X	213
Đorđo Sladoje	214
Pokuda zavičaju	214
Da hoće neko umrijeti	214
Tadel an die Heimat	215
Wenn doch jemand stürbe	215
Očeve ruke	216
Pretpraznički razgovor	216
Vaters Hände	217
Vorfestliches Gespräch	217
Gavran	218
Zaborav-bilje	218
Rabe	219
Kräuter des Vergessens	219
Gatke	220
Weissagungen	221
Novica Tadić	222
Tamni penjač	222
Finsterer Kletterer	223
Pesma jagnjetu	224
Lied an das Lamm	225
Visoki, u crnim mantilima...	226
Hohgewachsen, in schwarzen Mänteln...	227
Ogrtač, fikcija	228
Nedostatak	228
Mantel, Fiktion	229
Gebrechen	229
Sedmi brat	230
Znaci	230
Der siebte Bruder	231
Zeichen	231
Milosav Tešić	232
Kupinovo	232
Beograd: Železnička stanica	232
Brombeerwies	233
Belgrad: Bahnhof	233
Metohija, kućno sleme	234

Metochia, des Hauses First	235
Kroz fluid	236
Dani bogorodičnici	236
Durchs Fluidum	237
Marientage	237
Ima neka vasiona	238
Klokoč-potok I	238
Es gibt ein Universum	239
Der Bach Klappernuss	239
Stevan Tontić	240
Trenutak u plavim brdima	240
Zavičaj na moru	240
Augenblick in den blauen Bergen	241
Heimat am Meer	241
Glagol mrijeti	242
Verb sterben	243
Ponekad	244
Manchmal	245
Ljeto 88, Suglasnici	246
Sommer 88, Konsonanten	247
Granica	248
Oslobađanje duša	248
Grenze	249
Befreiung der Seelen	249
Nebojša Vasović	250
Frule/Vetar	250
Sneg	250
Schalmeien/Wind	251
Schnee	251
Muve na putevima	252
Događaj	252
Fliegen auf Wegen	253
Begebenheit	253
Que Nada	254
Que Nada	255
Uspeh	256
Erfolg	257
Adult	258
Adult	259
Nikola Vujčić	260
Kuća	260
Retoričko pitanje	260
Haus	261
Rhetorische Frage	261
Stvari su pune reči	262
Crtež	262
Die Dinge sind voller Wörter	263
Zeichnung	263
Svakodnevne ruševine	264
Prepoznavanje	264



Alltägliche Ruinen	265
Wiedererkennen	265
Dodirivanje	266
Berührung	267
Približavanje, &	268
Annäherung, &	269
Jovan Zivlak	270
Zatvaram prozor	270
Skitač	270
Ich schließe das Fenster	271
Der Landstreicher	271
Zimski izveštaj	272
Winterbericht	273
Raspra	274
Povodac	274
Gežänk	275
Leine	275
Gajevi	276
Haine	277
U sumrak	278
In der Dämmerung	279
Slobodan Zubanović	280
Opet jutro	280
A to je	280
Wieder Morgen	281
Und das ist	281
Pijenje vode	282
Nikola Tesla	282
Wasser trinken	283
Nikola Tesla	283
Kad budem imao 64 godine	284
Wenn ich 64 bin	285
Lidski grob	286
Asfaltna baza	286
Lydisches Grab	287
Asphaltwerk	287
Biobliographische Angaben	290